

839.**Oświadczenie rządowe**

z dnia 4 października 1927 r.

w sprawie deklaracji Rządu Japońskiego, dotyczącej wycofania zastrzeżeń zgłoszonych do art. 5 międzynarodowej konwencji o zwalczaniu handlu kobietami i dziećmi, podpisanej w Genewie dnia 30 września 1921 r., i do paragrafu B. protokołu końcowego międzynarodowej konwencji, dotyczącej zwalczania handlu żywym towarem, podpisanej w Paryżu dnia 4 maja 1910 r.

Podaje się niniejszem do wiadomości, zgodnie z komunikatem Sekretarjatu Ligi Narodów z dnia 28 kwietnia 1927 r., że w dniu 26 marca 1927 r. złożona została deklaracja Rządu Japońskiego, dotycząca

wycofania zastrzeżeń, zgłoszonych do art. 5 międzynarodowej konwencji o zwalczaniu handlu kobietami i dziećmi, podpisanej w Genewie dnia 30 września 1921 r. (Dz. U. R. P. z 1925 r. № 125, poz. 893), i do paragrafu B. protokołu końcowego międzynarodowej konwencji, dotyczącej zwalczania handlu żywym towarem, podpisanej w Paryżu dnia 4 maja 1910 r. (Dz. U. R. P. z r. 1922 № 87, poz. 783 i z 1926 r. № 6, poz. 37) następującej treści:

Przekład.(Traduction).**Deklaracja.****Declaration.****Declaration.**

Zważywszy, że Delegat Japoński na drugie Zgromadzenie Ligi Narodów, podpisując międzynarodową konwencję z dn. 30 września 1921 r. o zwalczaniu handlu kobietami i dziećmi, zastrzegł w imieniu Rządu Japońskiego prawo odłożenia zatwierdzenia artykułu 5 powyższej konwencji;

Attendu que le Délégué Japonais à la Deuxième Assemblée de la Société des Nations, en signant la Convention internationale du 30 septembre 1921, pour la répression de la traite des femmes et des enfants, a réservé au nom du Gouvernement japonais, le droit d'ajourner la confirmation de l'article 5 de ladite Convention; et

Whereas the Japanese Delegate to the Second Assembly of the League of Nations, in signing the International Convention of September 30, 1921, for the Suppression of Traffic in Women and Children, reserved the right, on behalf of the Japanese Government, to defer confirmation with regard to Article 5 of said Convention;

Zważywszy, że Rząd Japoński złożył w dniu 23 czerwca 1925 r. deklarację, na mocy której zastrzegł sobie prawo zmiany wieku ukończonych lat osiemnastu w postanowieniach wyżej wymienionej konwencji i paragrafu B. protokołu końcowego międzynarodowej konwencji o zwalczaniu handlu żywym towarem, podpisanej w Paryżu dn. 4 maja 1910 r., a dotyczących granic wieku;

Considérant que le Gouvernement japonais a fait, le 23 juin 1925 une déclaration par laquelle il s'est réservé le droit de substituer l'âge de dix-huit ans révolus aux limites d'âge prescrites à l'article 5 de ladite Convention et au paragraphe B du Protocole final de la Convention du 4 mai 1910, pour la répression de la traite des blanches;

And whereas the Japanese Government made a declaration under date of June 23, 1925, in which it reserved to itself the right to substitute eighteen completed years of age for the age limits prescribed in Article 5 of the said Convention and in Paragraph B of the Final Protocol of the Convention of May 4, 1910, for the Suppression of the White Slave Traffic;

Zważywszy, skądinąd, że Rząd Japoński obecnie jest skłonny cofnąć wszystkie wyżej wspomniane zastrzeżenia, dotyczące granic wieku, przepisanych w artykule 5 konwencji z roku 1921 i w paragrafie B. protokołu końcowego konwencji z roku 1910;

Vu, d'autre part, que le Gouvernement japonais est maintenant disposé à retirer toutes les réserves sus-mentionnées concernant les limites d'âge prescrites à l'article 5 de la Convention de 1921 et au paragraphe B du Protocole final de la Convention de 1910;

And whereas the Japanese Government is now ready to withdraw all the reservations above referred to with regard to the age limits prescribed in Article 5 of the Convention of 1921, and in Paragraph B of the Final Protocol of the Convention of 1910;

Niżej podpisany, Dyrektor Biura Japońskiego przy Lidze Narodów w Paryżu, należycie przez Rząd swój upoważniony, oświadcza, że wyżej wspomniane zastrzeżenia wycofuje się na mocy niniejszej deklaracji od daty, którą nosi ta deklaracja.

Le soussigné, Directeur du Bureau japonais de la Société des Nations, à Paris, dûment autorisé par son Gouvernement, déclare que lesdites réserves sont retirées par la présente Déclaration, à partir de la date que porte cette Déclaration.

The Undersigned, the Director of the Japanese Bureau of the League of Nations at Paris, duly authorized by his Government, declares that the said reservations are hereby withdrawn as from the date hereof.

Paryż, dnia 26 marca 1927 r.

Paris, le 26 mars 1927.

Paris, March 26 th, 1927.

(—) *N. Sato*

(Signé) *N. Sato*

(Signed) *N. Sato*

Minister Spraw Zagranicznych: *August Zaleski*